#### 简写本世界名著丛书 (英汉对照插图板) 何广铿 主译

### Illustrated Classics Collection

# THE CALL OF THE WILD 野性的呼唤

**暨南大学出版社** Jinan University Press 中国・广州

#### 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准(实验稿)》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标,而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明,可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素,离开大量的可理解语言的输入,语言习得则难以达到。在外语学习的环境里,阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此,为保证学生语言运用能力的培养,英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定,如在五级(9年级结束时)读的描述中规定了"除教材外,课外阅读量应累计达到15万词以上"的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书(18 种),目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》,而更多的是英、美名作家如狄更斯(Charles Dickens)、奥斯汀(Jane Austen)、欧文(Washington Irving)等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材,而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统、培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读,发音地道、纯正,能使中学生在阅读理解名著的同时,训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收,暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的 出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮, 为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相 信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

> 广东教育学会外语教学专业委员会理事长 华南师范大学外国语言文化学院教授 何广铿

#### **About the Author**

Jack London was born in San Francisco, California, on January 12, 1876. Even though he quit school at 14, London was a great reader. While still in his teens, he worked as a coal-shoveler, a jute mill worker, and an oyster pirate in America, and then as a seal hunter in Japan and Siberia.

Returning home from this expedition, London became a tramp and was jailed for vagrancy.

In 1897, after the Gold Rush started, 21-year-old London went prospecting in Canada and Alaska. There, he learned about the lives of trappers, Indians, gold prospectors—and very importantly—sleddogs. His experiences in the North formed the basis

#### 作者简介

杰克·伦敦,1876年1月12日出生于美国加利福尼亚州的旧金山市。尽管年仅14岁便辍学,却博览群书。还在少年时代,他就先后在美国做过铲煤工、织麻工,曾经盗捕生蚝,后来还到了日本和西伯利亚捕杀海豹。

游历各国之后, 杰克・伦敦回到美国。他无家可归, 并一度 因流浪罪人狱。

1897 年,美国西部的淘金热开始了。此时,21 岁的杰克·伦敦也怀着发财梦到了加拿大和阿拉斯加,了解了各种各样

for many of his adventure books, especially his best-sellers, *The Call of the Wild*, *White Fang*, and *The Sea Wolf*.

During his 17-year writing career, London wrote 50 books, novels, and short stories in addition to newspaper articles and political essays.

By the time he was 40, London had earned a million dollars through his writing, but his own personal suffering led him to leave man's world, just as it led Buck, his *Call of the Wild* dog hero. And on November 22, 1916, Jack London committed suicide. He had experienced more of life than most people, and he told the world about it in a fascinating, vigorous, and memorable style.

的生活方式,如猎人、印第安人、淘金人等的生活方式,更重要的是他了解了拉雪橇的狗是如何生活的。这段在北方生活的经历,为他后来的创作打下了很好的基础,尤其是他的畅销历险小说《野性的呼唤》(The Call of the Wild),《白芳》(White Fang),《海狼》(The Sea Wolf)都得益于这些经历。

杰克·伦敦在他十七年的写作生涯当中,除了撰写新闻报道 和政论文章外,还写了各类书籍、长篇小说和短篇小说,总共有 五十部。

年近四十的杰克·伦敦已经靠写作成了百万富翁,可他遭受的个人痛苦却使他弃人世而去,就如同他笔下《野性的呼唤》中的主人公巴克一样。1916年11月22日,杰克·伦敦自杀身亡。此时,他的人生经历已经远胜他人,而他引人人胜、刚劲有力的讲述故事的方式,更令世人难以忘怀。

#### Dogs You Will Read About

Buck, a St. Bernard-Scotch shepherd who is kidnapped and taken to the North

```
Spitz, a large snow-white sled-dog and Buck's enemy
Curly, a friendly Newfoundland and Buck's friend
```

```
Billee
Sol-leks
Dave
Joe
Pike
Dub
Dolly
Skeet
Nig

Sol-leks
John Thorton's pets
```

#### 小说中的狗

巴克——圣·伯纳犬和苏格兰牧羊犬的后代,被绑架后来到了北方。 斯比兹,体型壮硕,毛色雪白的拉雪橇狗,巴克的对头。 柯丽——友善的纽芬兰狗,巴克的朋友。 比利

比利 索勒克斯 达夫 乔 拉雪橇狗队的其他成员 派克 达伯 多丽

斯格特 尼格 } 约翰・桑顿的爱犬

#### People You Will Read About

Judge Miller, Buck's original owner Manuel, the gardener who kidnaps Buck Canadian officials who train Francois Perrault Buck to be a sled-dog Morgan, a dealer in stolen dogs Charles Ha1 three clumsy prospectors who buy Buck Mercedes John Thornton, a gold prospector who befriends Buck Hans Thorton's partners Pete "Black" Burton, an evil, malicious prospector The Yeehats, an Indian tribe of the North

#### 小说中的人物

米勒法官

巴克的第一任主人 绑架巴克的园丁

曼尼尔 弗朗哥

加拿大政府官员,训练巴克为雪橇狗

帕热尔特 魔根

买卖、销赃狗的贩子

查尔斯 哈尔

三个愚蠢的淘金人,也曾买下巴克

梅塞德丝 约翰・桑顿

淘金人,成为了巴克的朋友

汉斯 } 身

桑顿的同伴

"不好惹的"伯顿

凶狠恶毒的淘金人

伊哈特人

北方印第安部落的—支

#### **CONTENTS**

#### 目 录

序		• (1)
Al 作	oout the Author 者简介	· (1)
1.	Buck Is Betrayed 巴克被出卖	· (1)
2.	The Rule of the Club 大棒法则	(15)
3.	Buck Is Sold 巴克有了新主人	(24)
4.	Snow! 下雪啦!	(33)
5.	Buck Learns a Job and a Lesson 巴克学了新东西和新教训	(44)
6.	A Dog in a Nest? 洞里的狗?	(57)
7.	On the Trail	(68)

8.	The Ancient Song 古老的歌	·· (7	6)
9.	The Camp Is Invaded 营地遇袭	· (8	5)
10.	Buck Wears Moccasins 巴克穿麂皮靴	. (9	6)
11.	Mad Dog! 疯狗!	(10	3)
12.	A Team Divided 狗队分拆	(11	2)
13.	A Fight to the Death 生死搏斗	(118	8)
14.	Buck Makes Himself Lead-Dog 巴克当上了领头狗	(12	7)
15.	Visions of Primitive Times 原始年代的幻觉	(138	3)
16.	Buck Is Sold Once More 巴克又被转手卖掉	(147	7)
17.	The Tenderfeet 新手	(153	3)
18.	Suffering on the Trail 路途艰辛	(166	5)

19.	Buck Is Rescued 巴克得救	(177)
20.	Buck and John Thornton 巴克与约翰・桑顿	(190)
21.	Buck Becomes Famous 巴克名声大振	(199)
22.	Buck Finds a Brother 巴克有了兄弟	(222)
23.	Attack of the Yeehats 伊哈特人的偷袭	
24.	Buck Answers the Call of the Wild 巴克回应荒野的呼唤	(242)
25.	The Ghost Dog 幽灵狗	(251)

## CHAPTER 1 Buck Is Betrayed

The day that changed Buck's life began like every other day on Judge Miller's California estate. The Judge called to him for an early morning walk, patting him briskly.

"Morning, Buck. How's my big dog?" the Judge asked. For an answer, Buck tossed his large head, with its long, healthy gray fur. His size—one hundred forty pounds—came from his father, a St. Bernard. But it was his mother, a Scotch shepherd dog, who had given the long, wolf-like shape to his nose and jaws.

#### 第一章 巴克被出卖

巴克住在加利福尼亚米勒法官的庄园。他并不知道自己的一生就在这普通的一天改变了。到了早晨散步的时间,米勒法官大声唤着巴克,轻轻地拍了拍他。

"早上好呀,巴克。我的大个子朋友,你还好吗?" 法官问道。巴克甩了甩头,似乎听懂了,又长又亮的毛也飞了起来。巴克一百四十磅的大块头承袭自父亲,一头圣·伯纳种狗。而他那狼一般狭长的鼻子和下颚,却是来自母亲,一头苏格兰牧羊犬。



"早上好呀,巴克。"

estate: n. 庄园,房产 briskly: adv. 活泼地,轻快地

toss: vt. 使摇晃

St. Bernard: n. 圣・伯纳狗 kennel: n. 狗窝, 养狗场

Buck and the Judge visited the stables and the kennels, where smaller dogs eyed Buck enviously. The Judge's two sons, wet from a swim in the pool, invited Buck into the water, but Buck preferred a dignified walk with his best friend, the Judge. Their final stop was in the garden to see how the late autumn flowers were doing. Here, Manuel, the gardener's helper, smiled to himself when he saw Buck. Only Manuel knew that this proud pet was having his last walk in the warm sun on Judge Miller's estate.

After dinner, Buck lay at the Judge's feet in front of the fireplace and watched the flames. The old man talked to him like another person, saying, "Buck, men are mad with gold fever. They're deserting their families and running away North to the Klondike.

巴克和法官巡视了马厩和狗窝,体型较小的狗都嫉妒地望着 巴克。法官的两个儿子跳到水池游泳,浑身湿淋淋的,邀请巴克 下水嬉戏,可巴克更愿意同他最好的法官朋友一起昂首阔步。最 后,他们到园子里赏一赏暮秋时节的花。曼尼尔——一个园子里 的打杂工——看着巴克,暗暗一笑。只有曼尼尔才知道这条傲慢 的狗是最后一次在温暖的阳光下在法官的庄园里散步。

晚饭后,法官坐在壁炉前,巴克躺在他的脚边,盯着熊熊的炉火。老法官跟巴克聊起来,仿佛他能听懂似的。法官说道:"巴克,为了黄金,人们都着了魔啦。他们抛下妻儿,大老远的北上跑到克朗代克。那儿天寒地冻的,又没怎么开化,他们根本没做好准备。可是,就算是到了1897年的今天,还是有人为了



曼尼尔的阴谋。

They're not prepared for the bitter cold up there or the hardships of a half-civilized country. But even now, in 1897, some men will do anything for money."

And that same night, Manuel, beset by heavy gambling debts, proved how right the Judge was.

After the Judge went to bed, Manuel called softly to Buck. Buck knew Manuel to be a friend and went to him. With a quick movement, Manuel doubled a rope around Buck's neck. Buck wore an expensive collar with his name and the Judge's name on it. But he had never felt a coarse rope like this one around his neck before. He looked up at Manuel questioningly, but the man would not meet his gaze. Manuel gave the rope a tug and hurried out to the road that led past the gate of the estate. Buck obeyed the pull on the

钱不顾一切。"

就在那天夜里,因为欠下一屁股赌债而走投无路的曼尼尔证 明了法官的话毫无半点虚假。

等到法官上床休息,曼尼尔低低地呼唤着巴克的名字。巴克 当他是朋友,便应声过去。一闪身,曼尼尔就用绳子把巴克的脖子套了两圈。巴克的脖子上本来系着一个价值不菲的颈圈,上面 写着巴克和法官的名字。可他觉得这一次套住脖子的绳子却最为 粗糙,不禁抬头看了看曼尼尔,要知道个究竟,但曼尼尔却不肯 望着他。曼尼尔用力一拽,急匆匆地上了路,往庄园的门外走。 巴克顺着拉绳,跟在他身后小跑起来。



听到熟人的声音, 巴克很顺从。

coarse: adj. 粗糙的, 粗俗的, 下 trot: vi. 小跑, 小跑着走, 急匆 流的

匆地走

rope and trotted beside him.

There, a car was waiting with its engine running. Manuel did not speak to the driver. He simply opened the back door and tugged Buck into the back seat with him. Buck climbed in willingly. He loved a ride, but this one was over in a few moments. When Manuel hurried him out of the car, Buck recognized the local train station. A burly man, almost twice the size of Manuel, was waiting in the shadows.

"You timed it pretty close," he complained.
"Train's due about now."

"I had to wait for the old man to go to bed," said Manuel. "Where's my money?"

The big man was ready and immediately handed Manuel some money. Then he reached for the rope that

门外停着一辆车,引擎还开着。曼尼尔没同开车的打招呼, 径直打开车后门,自己先坐进去,再把巴克连拖带拽地弄到了后 排座位上。巴克没有反抗地上了车。他觉得兜兜风也不错呀,没 多久就到了目的地。巴克被曼尼尔从车里赶下来,才知道这是到 了镇上的火车站。一个身形几乎有曼尼尔两倍的魁梧男人正站在 阴影里等着。

<sup>&</sup>quot;就差那么一点点,"他抱怨道,"火车眼看就要到站了。"

<sup>&</sup>quot;我得等到老头睡下才行,"曼尼尔答道,"钱呢?"

大个子对此早有准备,马上把钱给了他。然后他一伸手,要 去牵套住巴克的那条绳。巴克低嗥一声,可大个子不顾警告,不 肯后退。他迅速从曼尼尔手里夺过绳子的两头,松松地打了个结。